

Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον Ὀκουμενισches Patriarchat

Ἱερά Μητρόπολις
Ἀυστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Fleischmarkt 13, A-1010 Wien

Tel.: +43 1 533 38 89 – Fax: +43 1 533 38 89 17 – E-Mail: kirche@metropolisvonaustria.at

Homepage: <http://metropolisvonaustria.at>

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Zu den Quellen

Κυριακή, 8 Σεπτεμβρίου 2019

Sonntag, 8. September 2019

Τὸ Γενέθλιον τῆς Ὑπεραγίας Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου
Μαρίας

Geburt unserer hochheiligen Herrin, der
Gottesgebälerin und immerwährenden
Jungfrau Maria

ΟΡΘΡΟΣ

Κάθισμα τῆς Ἑορτῆς

Ἦχος δ'

Ἐκ τῆς ῥίζης Ἰεσσαί, καὶ ἐξ ὄσφύος τοῦ
Δαυῖδ, ἡ θεόπαις Μαριάμ, τίκτεται
σήμερον ἡμῖν· διὸ καὶ χαίρει ἡ σύμπασα
καὶ καινουργεῖται, συγχαίρει τε ὁμοῦ,
ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ. Αἰνέσατε αὐτὴν αἱ
πατριαὶ τῶν ἔθνῶν· Ἰωακείμ εὐφραίνεται,
καὶ Ἄννα πανηγυρίζει κραυγάζουσα· Ἡ
στεῖρα τίκτει τὴν Θεοτόκον, καὶ τροφὸν
τῆς ζωῆς ἡμῶν.

ORTHROS

Kathisma des Festes

Vierter Ton

Aus der Wurzel Jesses, aus dem Spross
Davids, wird heute das Gotteskind Ma-
ria geboren. So freuen sich allesamt und alles
wird neu, es freuen sich auch Himmel und
Erde. Besingt sie, ihr Geschlechter der Völ-
ker. Joachim jubelt, Anna jauchzt und ruft:
Die Unfruchtbare gebiert die Gottesgebäre-
rin, die Nährerin unseres Lebens.

Στιχηρὰ τῶν Αἰῶνων

Ἦχος γ'

Δεῦτε πάντα τὰ ἔθνη, γνῶτε τοῦ φορικτοῦ
μυστηρίου τὴν δύναμιν· Χριστὸς γὰρ ὁ
Σωτὴρ ἡμῶν, ὁ ἐν ἀρχῇ Λόγος, ἐσταυρώθη
δί' ἡμᾶς, καὶ ἐκῶν ἐτάφη, καὶ ἀνέστη ἐκ
νεκρῶν, τοῦ σῶσαι τὰ σύμπαντα. Αὐτὸν
προσκυνήσωμεν.

Χαρᾶς τὰ πάντα πεπλήρωται, τῆς
Ἀναστάσεως τὴν πείραν εἰληφότα.
Μαρία γὰρ ἡ Μαγδαληνή, ἐπὶ τὸ μνήμα

Stichera

Dritter Ton

Kommt herbei, all ihr Völker, und erkennt
die Kraft des Geheimnisses. Denn Chris-
tus, unser Erlöser, das Wort im Anfang, wur-
de unsertwillen gekreuzigt und ward aus
freiem Willen begraben. Erstanden von den
Toten ist er, alles zu erretten. Ihn wollen wir
vereheren.

Alles ist von Freude erfüllt, da es Kunde
angenommen hat von der Auferstehung.

ἦλθεν, εὗρεν Ἄγγελον ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον, τοῖς ἱματίοις ἐξαστραπτοντα καὶ λέγοντα· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν, οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλ' ἐγήγερται, καθὼς εἶπε, προάγων ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.

Ἐ τοῦ παραδόξου θαύματος! ἡ πηγὴ τῆς ζωῆς, ἐκ τῆς στειρίας τίκτεται, ἡ χάρις καρπογονεῖν, λαμπρῶς ἀπάρχεται. Εὐφραίνου Ἰωακείμ, τῆς Θεοτόκου γεννήτωρ γενόμενος· οὐκ ἔστιν ἄλλος ὡς σύ, τῶν γηγενῶν γεννητόρων θεόληπτε· ἡ γὰρ θεοδόχος Κόρη, τοῦ Θεοῦ τὸ σκηνώμα, τὸ πανάγιον ὄρος, διὰ σοῦ ἡμῖν δεδώρηται.

Denn Maria von Magdala kam zum Grabmal und fand einen Engel auf dem Felsen sitzen mit strahlend glänzenden Kleidern, der sprach: Was sucht ihr den Lebenden unter den Toten? Er ist nicht hier, sondern auferstanden, wie Er gesagt hat, Er geht voraus nach Galiläa.

Welch unbegreifliches Wunder! Die Quelle des Lebens, aus der Unfruchtbaren wird geboren, die Freude hervorbringen, strahlend wird sie dargebracht. Freu dich Joachim, Vater der Gottesgebärrerin bist du geworden. Es gibt keinen wie dich unter den Vätern der Erdgeborenen, du Gottbegeisterter. Denn die gotttragende Tochter, die Wohnstatt Gottes, der allheilige Berg, durch dich wird er uns geschenkt.

ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἦχος γ'

Εὐφραινέσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιášθω τὰ ἐπίγεια, ὅτι ἐποίησε κράτος, ἐν βραχίονι Αὐτοῦ, ὁ Κύριος, ἐπάτησε τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον· πρωτότοκος τῶν νεκρῶν ἐγένετο, ἐκ κοιλίας ἄδου ἐρρύσατο ἡμᾶς, καὶ παρέσχε τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς

Ἦχος δ'

Ἡ γέννησίς σου Θεοτόκε, χαρὰν ἔμηνυσε πάσῃ τῇ οἰκουμένῃ· ἐκ σοῦ γὰρ ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος τῆς δικαιοσύνης, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ λύσας τὴν κατάραν, ἔδωκε τὴν εὐλογίαν· καὶ καταργήσας τὸν θάνατον, ἔδωρήσατο ἡμῖν ζωὴν τὴν αἰώνιον.

Κοντάκιον

Ἦχος δ'

Ἰωακείμ καὶ Ἄννα ὄνειδισμοῦ ἀτεκνίας, καὶ Ἀδὰμ καὶ Εὐὰ, ἐκ τῆς φθορᾶς τοῦ θανάτου, ἠλευθερώθησαν, Ἄχραντε, ἐν τῇ ἀγία γεννήσει σου· αὐτὴν ἐορτάζει καὶ ὁ λαὸς σου, ἐνοχῆς τῶν πταισμάτων, λυτρωθεὶς ἐν τῷ κράζειν σοι· Ἡ στειρὰ τίκτει τὴν Θεοτόκον, καὶ τροφὸν τῆς ζωῆς ἡμῶν.

GÖTTLICHE LITURGIE

Auferstehungsapolytikion

Dritter Ton

Freuen sollen sich die Himmel, jauchzen die Erde, denn Großes hat mit seinem Arm gewirkt der Herr. Durch den Tod bezwang Er den Tod und wurde der Erstgeborene der Toten, aus den Kammern des Hades hat Er uns befreit und schenkte der Welt das große Erbarmen.

Apolytikion des Festes

Vierter Ton

Dein Gebären, Gottesgebärrerin, hat den ganzen Erdkreis mit Freude erfüllt, denn aus dir strahlte auf die Sonne der Gerechtigkeit. Den Fluch lösend, hat Er Segen gespendet. Den Tod vernichtend, hat Er uns das ewige Leben geschenkt.

Kontakion

Vierter Ton

Joachim und Anna wurden von der Schmach der Kinderlosigkeit befreit, Adam und Eva aus der Vergänglichkeit des Todes, du Unbefleckte, in deiner heiligen Geburt. Dein Volk, der Fehlritte schuldig, feiert deine Geburt und du wirst es erlösen, die dir rufen: Die Unfruchtbare gebiert die Gottesgebärrerin, die Nährerin unseres Lebens.

Ἀπόστολος

Προκείμενον. Ἦχος πλ. β'

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν Σου καὶ εὐλόγησον
τὴν κληρονομίαν Σου.
Στίχ. Πρὸς Σέ, Κύριε, κεκραξομαι, ὁ Θεός
μου.

Apostellesung

Prokeimenon. Sechster Ton

Rette, Herr, Dein Volk und segne Dein Erbe.
Vers: Zu Dir, Herr, habe ich gerufen, mein
Gott.

Πρὸς Γαλάτας Ἐπιστολῆς Παύλου (C': 11-18)

Αδελφοί, ἴδετε πηλίκους ὑμῖν
Ἀγράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ.
Ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί,
οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι,
μόνον ἵνα μὴ τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ
διώκωνται· οὐδὲ γὰρ οἱ περιτεμνόμενοι
αὐτοὶ νόμον φυλάσσουν, ἀλλὰ θέλουσιν
ὑμᾶς περιτέμνεσθαι ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ
σαρκὶ καυχῶνται. Ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο
καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ Κυρίου
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ ἐμοὶ κόσμος
ἐσταύρωται καὶ γὰρ τῷ κόσμῳ. Ἐν γὰρ
Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομὴ τις ἰσχύει
οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις.
Καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν,
εἰρήνη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔλεος, καὶ ἐπὶ τὸν
Ἰσραὴλ τοῦ Θεοῦ. Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι
μηδεὶς παρεχέτω· ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ
Κυρίου Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω.
Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί· ἀμήν.

Aus dem Brief des Apostels Paulus an die Galater (6,11-18)

Brüder, seht, mit welcher großen Buchstaben
ich euch schreibe, mit eigener Hand. Jene
Leute, die im Fleisch nach Anerkennung stre-
ben, nötigen euch nur deshalb zur Beschnei-
dung, damit sie wegen des Kreuzes Christi
nicht verfolgt werden. Denn obwohl sie be-
schnitten sind, halten sie selbst das Gesetz
nicht; dennoch dringen sie auf eure Beschnei-
dung, damit sie sich eures Fleisches rühmen
können. Ich aber will mich allein des Kreuzes
Jesu Christi, unseres Herrn, rühmen, durch
das mir die Welt gekreuzigt ist und ich der
Welt. Denn es gilt weder die Beschneidung
etwas noch das Unbeschnittensein, sondern:
neue Schöpfung. Friede und Erbarmen kom-
me über alle, die diesem Grundsatz folgen,
und über das Israel Gottes. In Zukunft soll
mir niemand mehr solche Schwierigkeiten
bereiten. Denn ich trage die Leidenszeichen
Jesu an meinem Leib. Die Gnade Jesu Chris-
ti, unseres Herrn, sei mit eurem Geist, meine
Brüder und Schwestern! Amen.

Εὐαγγέλιον ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην (γ': 13-17)

Εἶπεν ὁ Κύριος· οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς
τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
καταβάς, ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ ὢν ἐν τῷ
οὐρανῷ. Καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὑψώσε τὸν
ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν
Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων
εἰς Αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχη ζωὴν
αἰώνιον. Οὕτω γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν
κόσμον, ὥστε τὸν Υἱὸν Αὐτοῦ τὸν μονογενῆ
ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς Αὐτὸν μὴ
ἀπόληται ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον. Οὐ γὰρ
ἀπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν Υἱὸν Αὐτοῦ εἰς τὸν
κόσμον ἵνα κρίνη τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα
σωθῆ ὁ κόσμος δι' Αὐτοῦ.

Aus dem Evangelium nach Johannes (3,13-17)

Der Herr sprach: Niemand ist in den
Himmel hinaufgestiegen außer dem,
der vom Himmel herabgestiegen ist: der
Menschensohn. Und wie Mose die Schlange
in der Wüste erhöht hat, so muss der Men-
schensohn erhöht werden, damit jeder, der
an Ihn glaubt, ewiges Leben hat. Denn Gott
hat die Welt so sehr geliebt, dass Er Seinen
einzigsten Sohn hingab, damit jeder, der an
Ihn glaubt, nicht verloren geht, sondern ewi-
ges Leben hat. Denn Gott hat Seinen Sohn
nicht in die Welt gesandt, damit Er die Welt
richtet, sondern damit die Welt durch Ihn ge-
rettet wird.

Ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἰσχύει καινὴ κτίσις

Παρατηρῶντας τὴν κτίση καὶ τοὺς ἀνθρώπους ἐντυπωσιαζόμεσθε ἀπὸ τῆ σοφία τοῦ Δημιουργοῦ ἀλλὰ διαπιστώνομε καὶ τὴ φθαρτότητα τῆς ὕλης, τὸ θάνατο τῆς σάρκα, τὴν ἰδιοτέλεια καὶ τὸ πεπερασμένο τῶν ἀνθρωπίνων ἀποφάσεων καὶ ἐπιδιώξεων. Ὅλα αὐτὰ γιὰ μᾶς τοὺς Χριστιανούς ἐνῶ εἶναι ὑπαρκτὰ εἶναι καὶ ξεπερασμένα ἀφοῦ ὁ Ἀπόστολος Παῦλος τονίζει ὅτι δὲν ἰσχύουν οἱ κοινοὶ ἀλλὰ οἱ καινοί, οἱ καινούριοι νόμοι γιὰ ὅσους ζοῦν μὲ τὸν Χριστό. Ὁ Θεὸς ἀγάπησε τὸν κόσμον καὶ τοῦ ἔδωσε τὸν Υἱό Του, τὸ εἶναι Του ποῦ ἔγινε Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, γεννήθηκε ἀπὸ τὴν Παναγία Μητέρα Του. Γιὰ χάρι μας, «ὁ κόσμος ἐσταύρωται» στὸ Σταυρὸ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Κι ἐμεῖς ἔχομε ἄλλη ἀντίληψη γιὰ τὸν κόσμον ἀφ' ὅτου «τὸ τοῦ Σταυροῦ ζωφόρον δένδρον πεφυτούργηται ἐν γῆ». Ζοῦμε τώρα ὅλοι οἱ πιστοὶ στὴν καινὴ κτίση, ὡς νέος ἐκλεκτὸς λαὸς τοῦ Θεοῦ.

Γιορτάζομε σήμερον τὸ ξεκίνημα τοῦ νέου αὐτοῦ κόσμου, τὴν Γέννηση τῆς Θεοτόκου καὶ «χαίρει ἡ σύμπασα κτίσις καὶ καινουργεῖται» καὶ διαλύεται ἡ «κοσμικὴ στείρωσις τῶν ἀγαθῶν». Ἡ Παναγία εἶναι ὁ ἀνθρώπος ποῦ γεννήθηκε ἀπὸ τοὺς Δικαίους Ἰωακείμ καὶ τὴν Ἄννα, κατὰ τὸ θέλημα τοῦ Παντοκράτορος καὶ Δημιουργοῦ πάντων. εἶναι ἡ «παγκόσμιος χαρὰ». Μὲ τὸ γεγονός τῆς Γεννήσεώς της φανερῶνεται τὸ σχέδιο τῆς θείας οικονομίας. Σύμφωνα καὶ μὲ τὴν ἐπαγγελία τῶν Προφητῶν, «δι' ὑπερβολὴν ἀγαθότητος», ναὸς Θεοῦ ἐμψυχὸς γίνεται: Ἀπὸ τὴν Αἰειάρθενο Μαρία «ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος τῆς δικαιοσύνης, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν», ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου» γιὰ νὰ μᾶς λυτρώσει ἀπὸ τὴν ἐνοχὴ ποῦ νοιώθομε γιὰ τὰ σφάλματά μας. Ὅποιος πιστεύει σ' Αὐτὸν δὲν κινδυνεύει νὰ χαθεῖ. Ὁ Χριστὸς «λύσας τὴν κατάραν, ἔδωκε τὴν εὐλογίαν· καταργήσας τὸν θάνατον, ἔδωρήσατο ἡμῖν ζωὴν τὴν αἰώνιον». Ἄν παραδώσωμε τὸν ἑαυτό μας σ' Ἐκεῖνον ἀποδεχόμενοι τὸν «κανόνα τῆς καινῆς κτίσεως», γράφει ὁ Ἀπόστολος, βρισκομε τὴν ἀληθινὴ εἰρήνη καὶ δεχόμεσθε τὸ ἔλεός Του ἀπὸ τώρα καὶ γιὰ πάντα.

Neue Schöpfung in Jesus Christus

Wenn wir die Schöpfung und die Menschen betrachten, so können wir nicht anders, als über die Weisheit des Schöpfers zu stauen. Gleichzeitig bemerken wir aber auch die Vergänglichkeit alles Materiellen, den Tod des Fleisches, die Selbstgenügsamkeit und das Vergängliche in den Entscheidungen und Absichten der Menschen. Für uns Christen gehört dies zwar alles zum Geschaffenen, es ist aber überwunden, wie der Apostel Paulus betont, denn es gelten nicht mehr die althergebrachten, sondern die neuen, die erneuerten Gesetze für jene, die mit Christus leben. Gott hat die Welt so sehr geliebt, dass er Seinen einzigen Sohn hingab. Sein eigenes Sein, der Menschensohn, ist von Seiner Allheiligen Mutter geboren worden. Um unseres Heiles willen „wird die Welt“ auf dem Kreuz unseres Herrn Jesus Christus „gekreuzigt“. So bekommen auch wir eine neue Sicht auf die Welt, denn „der lebensschaffende Kreuzesstamm sprießt auf Erden“. Wir als Gläubige leben jetzt alle in der neuen Schöpfung, als neues und auserwähltes Volk Gottes.

Heute feiern wir den Beginn dieser neuen Welt, die Geburt der Gottesgebälerin, über die sich „die ganze Schöpfung freut und erneuert wird“; die „irdische Unfruchtbarkeit“ wird überwunden. Die Allheilige ist jener Mensch, der nach dem Willen des Allherrschers und Schöpfers aller Dinge, von den Gerechten Joachim und Anna geboren wurde. Sie ist die „Freude der ganzen Welt“. Mit ihrer Geburt wird der göttliche Heilsplan offenbar. Gemäß der Verkündigung der Propheten wird sie „durch die überfließende Güte“ zum Tempel Gottes. Aus der immerwährenden Jungfrau Maria „strahlte auf die Sonne der Gerechtigkeit, Christus unser Gott“, der „im Himmel ist und aus dem Himmel herabstieg, der Menschensohn“, um uns von der Schuld zu erlösen, die wir unserer Fehltritte wegen verspüren. Wer an Ihn glaubt, läuft nicht Gefahr, verloren zu gehen. Christus hat „den Fluch lösend, Segen gespendet. Den Tod überwindend, hat Er uns das ewige Leben geschenkt. Wenn wir uns selbst Ihm anvertrauen und „das Gesetz der neuen Schöpfung“ annehmen, so der Apostel, finden wir wahren Frieden und empfangen Sein Erbarmen – jetzt und für immer.

Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

Κάθε μέρα (9.-13.9.) 8:30 π.μ. Θεία Λειτουργία
14.9. 9:30 π.μ. Ὁρθρος καὶ Θεία Λειτουργία

Liturgisches Programm der Woche

Täglich (9.-13.9.) 08:30 Uhr Göttliche Liturgie
14.9. 9:00 Uhr Orthros und Göttliche Liturgie

Ἡ Μητρόπολις Αὐστρίας εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της
Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW